



richmond refinery newsletter october 2018

# richmond today

human energy®



## fueling human energy



By Karen Forthuber

From powering the tractors and other equipment that enable California farmers to feed the hungry, to innovations that enable drivers to get more out of a gallon of gas and keep engines running longer, and so much more, the Richmond Refinery helps fuel the human energy we all use in our daily lives.

One of the important product streams that we produce is jet fuel and aviation gasoline. Our jet fuel is used in commercial airliners that give us freedom and mobility, in air cargo fleets that bring us our packages, in military jets that keep us safe and even in the air tankers that fight wildfires. We also make the aviation gas for small planes used by hobbyist pilots.

While we all depend on cars, buses and public transit to get around the Bay Area, our region depends on air travel to enable us to efficiently get products and people where they need to go. By supplying reliable products to the region's airports, we are making a direct contribution to the economy, powering growth and supporting jobs.

Read inside for more details on the history of our work in supporting aviation.

Karen Forthuber is the Oils Planning Manager at the Richmond Refinery

## alimentando la energía humana

Por Karen Forthuber

Desde poner en marcha tractores y otros equipos para permitir a los agricultores de California saciar el hambre, hasta innovaciones que permiten a los conductores aprovechar al máximo un galón de gasolina y mantener los motores funcionando mejor y durante más tiempo, la Refinería de Richmond ayuda a estimular la energía humana que utilizamos todos los días.

Una de las líneas de productos importantes que producimos es combustible para jets y gasolina de aviación. Nuestro combustible para jets se utiliza en todo, en aviones comerciales que nos ofrecen libertad y movilidad, en flotillas de aviones de carga que nos entregan paquetes el día siguiente, en jets militares que nos mantienen seguros, e incluso tanques aéreos que combaten los incendios forestales. También producimos gasolina de aviación para aviones pequeños de pilotos entusiastas.

Si bien todos dependemos de los automóviles, autobuses y del transporte público para trasladarnos de un lugar a otro en el Área de la Bahía, nuestra región depende de viajes aéreos que nos permiten recibir productos de manera eficiente y transportarnos a diversos destinos. Al suministrar productos confiables a los aeropuertos de la región, contribuimos directamente con la economía, estimulando el desarrollo y apoyando empleos.

Lea más detalles sobre la historia de nuestro trabajo para apoyar la aviación.

Karen Forthuber es la gerente de planificación de aceites de la Refinería de Richmond

# Qué hacemos: producimos combustible de aviación

La innovación, calidad, fiabilidad, servicio y confianza han hecho a Chevron un participante clave en combustibles de aviación en los últimos 100 años. La Refinería de Richmond produce dos tipos principales de combustible de aviación, gasolina para aviones y combustible para jets. Suministramos los productos a cinco estados de la zona oeste (California, Oregon, Washington, Nevada y Arizona). La gráfica informativa de este mes explora las diferentes maneras en que se utilizan nuestros combustibles de aviación.

  
Chevron es el principal proveedor de combustible para jets del Aeropuerto Internacional de San Francisco



## combustible para jets

El combustible para jets se utiliza principalmente en aviones de motores de turbina de gasolina, generalmente en aviones de aerolíneas comerciales. Se produce a través del proceso de destilación que separa la materia prima basada en sus puntos de ebullición.

  
La Refinería de Richmond es el único productor de Avgas en la Costa Oeste



## gasolina de aviación

La gasolina de aviación, o Avgas, se utiliza para aviones más pequeños con motores de pistones. Estos aviones generalmente se utilizan para viajes privados, turismo, respuesta de emergencias y más. El Avgas se produce en tandas a través de un proceso similar al de la gasolina para vehículos motorizados.

### usos de combustible de aviación



#### viajes aéreos

Si viaja desde los aeropuertos de San Francisco, Oakland o San José, es muy probable que su avión utilice combustible para jets producido en la Refinería de Richmond.



#### aviones de carga

¿Cómo se entrega a tiempo la paquetería en su casa u oficina? El mismo combustible para jets que se utiliza en las aerolíneas comerciales también se utiliza en las flotillas de aviones de carga.



#### militar

Las bases militares, como la Base de la Fuerza Aérea Travis de Fairfield, reciben combustible para jets producido en la Refinería de Richmond.



#### respuesta frente a los incendios forestales

Los tanques aéreos impulsados con combustible para jets desempeñan una función muy importante para combatir incendios forestales en California y en el Oeste de los Estados Unidos, rociando agua y retardante de fuego.



#### respuesta de emergencias

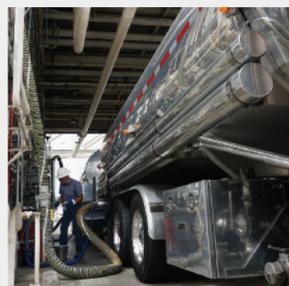
Desde medivac hasta trasplantes de órganos, los helicópteros que pueden volar con combustible para jet o Avgas, son una parte importante de la respuesta médica en emergencias.

### cadena de suministro de productos terminal de comercialización de Richmond

La Terminal de Richmond, ubicada junto a la refinería, distribuye productos a través de proveedores terceros que a su vez los distribuyen a los consumidores, incluyendo aeropuertos privados pequeños en el Área de la Bahía.

#### tuberías

Una red de tuberías existentes asegura que los aeropuertos del Área de la Bahía tengan acceso a combustible para jets. Una tubería subterránea se extiende desde la Refinería directamente al Aeropuerto Internacional de San Francisco.



### una historia de innovación en la aviación

Durante más de un siglo, el Centro de Tecnología Richmond de Chevron ha estimulado la innovación energética, incluido un número de primicias en la aviación.



#### 1918

Chevron introduce el combustible de aviación Red Crown y crea una línea de productos para apoyar el esfuerzo de Aliados en la Primera Guerra Mundial.



#### 1927

Charles Lindbergh elige a Red Crown para usar en el Spirit of St. Louis, el cual usó para hacer el primer vuelo solo para atravesar el Atlántico.



#### 2018

Chevron está trabajando con un grupo externo para proveer al Aeropuerto Internacional de San Francisco (SFO) la calidad y cantidad de biojet requerido para satisfacer sus objetivos de reducción de emisiones de manera fiable y asequible. Chevron está trabajando con United Airlines, American Airlines, Alaska Airlines, otros proveedores de combustible y con el aeropuerto en iniciativas para aumentar el suministro y el uso de Combustibles de aviación de sustentabilidad en el Aeropuerto Internacional de San Francisco. En septiembre de este año, Chevron proveyó la mezcla de combustible de petróleo para jets para el vuelo de World Energy y el vuelo de biocombustible de United Airlines del Aeropuerto Internacional de San Francisco al Aeropuerto de Zúrich.

#### 1935

Amelia Earhart utilizó Red Crown y otros combustibles de aviación afiliados con Chevron en algunos de sus históricos vuelos.



#### 1945

Chevron fue reconocido con el premio U.S. Army-Navy "E" Award por su apoyo al esfuerzo militar durante la Segunda Guerra Mundial.



# Q & A

## una conversación con



### Christine Tomacci, analista de productos de alto valor

#### Q **Cuál es tu trabajo en la Refinería de Richmond?**

Formo parte de un equipo involucrado en la producción de gasolina y combustible para jets en la Refinería de Richmond. Trabajamos para analizar la integridad de nuestros productos y asegurar que sean de alta calidad y que cumplan con las especificaciones establecidas por la industria y los organismos reglamentarios. Tomamos un enfoque de 360 grados que incluye a todos, desde operadores de procesos de la planta hasta ingenieros de productos y programadores de suministros.

#### Q **Háblanos sobre la producción de gasolina.**

Hacemos dos productos principales de gasolina: gasolina para vehículos motorizados (para autos y camiones de trabajo ligero) y gasolina de aviación o Avgas (para aviones pequeños y algunos helicópteros). La Refinería de Richmond es la única planta de la Costa Oeste que produce Avgas, de manera que desempeñamos un rol esencial en ayudar a satisfacer las necesidades de aeropuertos pequeños de toda la región oeste de los Estados Unidos.

#### Q **Háblanos sobre el combustible para jets.**

Desempeñamos una función importante en la producción de combustible para jets. Suministramos aproximadamente el 60 por ciento del combustible para jets que se utiliza en los tres principales aeropuertos del Área de la Bahía: San Francisco, Oakland y San José. Esto incluye aviones comerciales y de carga. Somos el principal proveedor de combustible para jets del Aeropuerto Internacional de San Francisco. Con el aumento de la demanda de combustible para jets, es importante que los aeropuertos locales tengan un suministro constante de combustible para jets.

#### Q **Cómo se asegura tu equipo de la calidad del producto?**

Tenemos un excelente laboratorio de control de calidad que opera las 24 horas del día, los siete días de la semana. En el laboratorio se prueban todos los productos antes de que salgan de la Refinería. De hecho, proporcionamos un “Certificado de análisis” para todos nuestros productos. Si un producto no cumple con las especificaciones exactas, trabajamos junto con los equipos de ingeniería y operaciones para abordar cualquier problema.

#### Q **Qué distingue la manera en que la Refinería de Richmond hace estos productos?**

Nuestras instalaciones son complejas y podemos cambiar la producción de productos con base en la demanda del consumidor. Por ejemplo, durante períodos de muchos viajes, como Acción de Gracias y Navidad, podemos ajustar el proceso de producción para suministrar combustible para jets adicional a fin de satisfacer las necesidades de los aeropuertos locales.

#### Q **Qué es algo único en tu trabajo?**

A veces puedo formular “recetas” de gasolina y siempre me siento orgullosa de enviar mis recetas al mercado. De alguna manera, el proceso de refinado es similar al de la cocina: seguimos recetas para hacer gasolina y otros combustibles de transporte. Así como un chef que encuentra formas únicas de usar sus ingredientes, a menudo seguimos un enfoque similar durante el proceso de refinado. Mezclamos o incorporamos diferentes moléculas de hidrocarburo para hacer productos de la manera más eficiente y económica posible. Aunque estas recetas individuales pueden variar un poco, de todos modos cumplen con las mismas normas establecidas por la industria y los organismos reglamentarios. Esto nos da la flexibilidad de aprovechar al máximo nuestra materia prima.

#### Q **Qué te agrada de tu trabajo?**

Me gusta ser parte de un equipo que hace productos que la gente usa todos los días. La industria está cambiando mucho y tenemos que adaptarnos y reanalizar las cosas que hacemos en la Refinería. En una empresa como Chevron hay muchas oportunidades para ser creativos y trabajar en innovaciones que nos ayudarán a lidiar con el futuro.



**Chevron Richmond**  
841 Chevron Way  
Richmond, CA 94801



Presorted Standard  
U.S. Postage  
**PAID**  
Oakland, CA  
Permit No. 379

### for more information

Email [richmondrefineryinfo@chevron.com](mailto:richmondrefineryinfo@chevron.com) or call 510-242-2000. For noise and odor complaints, please contact 510-242-2127.

### para más información

Email a [richmondrefineryinfo@chevron.com](mailto:richmondrefineryinfo@chevron.com) o llamando al número 510-242-2000. Para quejas relacionadas con ruidos y olores, por favor llame al número 510-242-2127.

## community corner

# richmond standard introduces a mobile app

By Mike Aldax

Since 2014, the Richmond Standard has been Richmond's trusted source for local, community news. As the community's only dedicated daily newspaper, we have been bringing you the news that matters most for five years. From job postings, to restaurant openings, to community events, to the game's final scores, we have made it our mission to showcase the good that is happening in Richmond. This is a very exciting time for the Richmond Standard: We have launched our mobile app. Now, the same stories you've come to enjoy and rely on will be offered in a mobile friendly display. From who's who, to what's what, the Richmond Standard mobile app will keep you informed. I am proud and humbled to say that we at the Standard truly feel like a valued member of this rich and vibrant community.

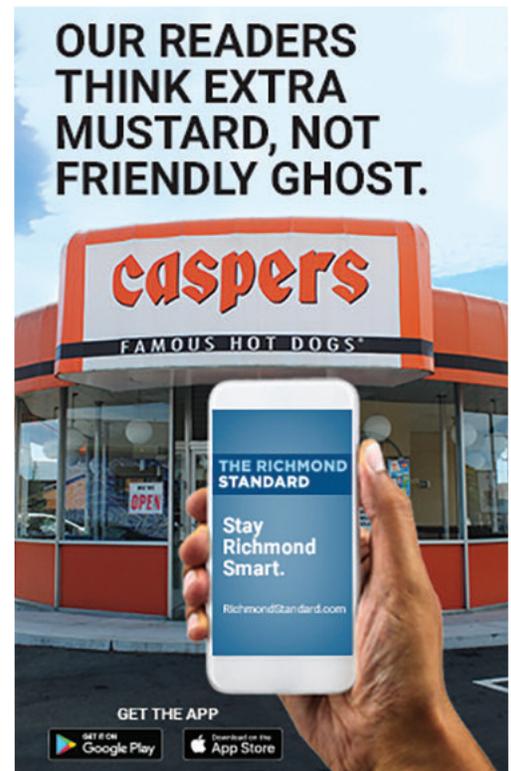
Mike Aldax is the editor of the Richmond Standard

# richmond standard introduce una aplicación móvil

Por Mike Aldax

Desde 2014, el Richmond Standard ha sido la fuente confiable de Richmond para noticias locales de la comunidad. Como el único diario dedicado a la comunidad, le hemos llevado las noticias más importantes durante cinco años. Desde ofertas de empleo, hasta inauguraciones de restaurantes, eventos de la comunidad y resultados finales de los juegos, nuestra misión es presentar lo bueno que ocurre en Richmond. Es un momento muy emocionante para Richmond Standard: hemos introducido nuestra aplicación móvil. Ahora las mismas historias que disfruta y que está acostumbrado a leer se ofrecerán en una pantalla móvil. Desde quién es quién, qué es qué, la aplicación móvil de Richmond Standard lo mantendrá informado. Me siento orgulloso y honrado de decir que en el Standard realmente nos sentimos como miembros valiosos de esta comunidad rica y vibrante.

Mike Aldax es el editor del Richmond Standard



Download the mobile app now in the Google and Apple app stores. Visit [www.richmondstandard.com/install](http://www.richmondstandard.com/install) for more information.

Descargue la aplicación móvil de las tiendas de aplicaciones Google y Apple. Visite [www.richmondstandard.com/install](http://www.richmondstandard.com/install) para obtener más información.